Porównanie tłumaczeń Ozeasza 13:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Ja, JAHWE, jestem twym Bogiem\* z ziemi egipskiej i Boga\*\* poza Mną znać nie miałeś, bo oprócz Mnie nie ma Wybawcy!\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A Ja, JAHWE, jestem twoim Bogiem od czasów ziemi egipskiej, Boga poza Mną znać nie miałeś, bo oprócz Mnie nie ma Wybawcy! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale ja jestem JAHWE, twój Bóg, *od wyjścia* z ziemi Egiptu, a nie będziesz znał *innego* Boga oprócz mnie. I nie ma *innego* zbawiciela oprócz mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdyżem Ja jest Pan, Bóg twój, od wyjścia z ziemi Egipskiej; a Boga oprócz mnie nie poznałeś, i niemasz zbawiciela oprócz mnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jam JAHWE Bóg twój z ziemie Egipskiej, a Boga prócz mnie nie będziesz znał i zbawiciela nie masz oprócz mnie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A to Ja jestem Pan, Bóg twój, od ziemi egipskiej, innego Boga poza Mną nie znasz, nie ma prócz Mnie wybawcy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo Ja, Pan, jestem twoim Bogiem od wyjścia z ziemi egipskiej, a Boga oprócz mnie nie powinieneś znać i poza mną nie ma zbawiciela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja jestem JAHWE, twoim Bogiem, od wyjścia z ziemi egipskiej. Poza Mną nie będziesz znał innego Boga – nie ma oprócz Mnie wybawcy! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Ale Ja jestem JAHWE, twój Bóg, od wyjścia z ziemi egipskiej. Nie będziesz znał innego Boga oprócz Mnie, poza Mną nie ma innego Zbawcy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale Ja, Jahwe, jestem twym Bogiem już od [wyjścia z] ziemi egipskiej; nie będziesz znał innego Boga prócz mnie, innego Zbawcy poza mną. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я ж твій Господь Бог, що скріплюю небо і будую землю, Якого руки створили все небесне військо, і Я тобі їх не показав, щоб за ними ходити. І Я вивів тебе з єгипетскої землі. І не знатимеш Бога за вийнятком Мене, і немає того, що спасає, за вийнятком Мене. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ja jestem WIEKUISTY, twój Bóg od ziemi Micraim; nie powinieneś uznawać boga oprócz Mnie, gdyż oprócz Mnie nie ma zbawcy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Lecz ja jestem JAHWE, wasz Bóg – już od ziemi egipskiej – i nie było Boga oprócz mnie, którego znaliście; i oprócz mnie nie ma wybawcy. |

1. 1) G wtrąca: który utwierdził niebo i stworzył ziemię, którego ręce stworzyły cały zastęp nieba, lecz nie wskazałem ich tobie, abyś szedł za nimi, lecz to ja wyprowadziłem cię, στερεῶν οὐρανὸν καὶ κτίζων γῆν οὗ αἱ χεῖρες ἔκτισαν πᾶσαν τὴν στρατιὰν τοῦ οὐρανοῦ καὶ οὐ παρέδειξά σοι αὐτὰ τοῦ πορεύεσθαι ὀπίσω αὐτῶν καὶ ἐγὼ ἀνήγαγόν σε. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: bogów. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 43:11</x> [↑](#footnote-ref-4)